

◎ジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとのジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与取極

| | | | |
|----|----|--------|--------|
| 平成 | 五年 | 六月二十三日 | ジャカルタで |
| 平成 | 五年 | 六月二十三日 | 効力発生 |
| 平成 | 五年 | 九月二十八日 | 告示 |

(外務省告示第四五二号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 ジョグジャカルタ下水処理場建設計画を実施するために必要な
(a) 下水処理場及び下水管路の建設に必要な生産物及び役務の供与
(b) 機材及びその据付けに必要な役務の供与
(c) 前記(a)、及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 三十億七千八百万円
(平成五年度 三億九千七百万円)
(平成六年度 十九億五千万円)
(平成七年度 七億三千百万円)
- 3 贈与の使用期限
平成六年三月三十一日まで (平成五年度)

インドネシアとのジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与取極

インドネシアとのジョグジャカルタ下水処理場建設計画のための贈与取極

一一三

平成七年三月三十一日まで (平成六年度)

平成八年三月三十一日まで (平成七年度)

4 署名者

日 本 側 藤田公郎在インドネシア大使

インドネシア側 スシロ・スダルマン外務大臣臨時代理

(Japanese Note)

Jakarta, June 23, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Construction of Yogyakarta Sewage Treatment Plant (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Indonesia, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Indonesia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three billion seventy-eight million yen (¥3,078,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1994;

three hundred and ninety-seven million yen (¥397,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1994 and March 31, 1995;

one billion nine hundred and fifty million yen (¥1,950,000,000).

(3) term III

period between April 1, 1995 and March 31, 1996;

seven hundred and thirty-one million yen (¥731,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Indonesia properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Indonesia and the services of Japanese or Indonesian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Indonesian physical or juridical persons in the case of Indonesian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of sewage treatment plant and trunk sewer (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");

(b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Indonesia, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Indonesia and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Indonesia.

4. The Government of the Republic of Indonesia or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of or the Republic of Indonesia its designated authority.

(3) The sole purpose of the account

referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Indonesia or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Indonesia and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Indonesia with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Indonesia and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Indonesia.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Soesilo Soedarmanto
Minister for Foreign Affairs
ad interim of
the Republic of Indonesia

(Indonesian Note)

Jakarta, June 23, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Soesilo Soedarmanto
Minister for Foreign Affairs
ad interim of
the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia